

ELEMENTOS ASOCIADOS AL IDIOMA MAPUDUNGUN QUE FACILITAN Y/U OBSTACULIZAN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS EN ESTUDIANTES DE ORIGEN MAPUCHE

Juan Alfredo del Valle Rojas.
Universidad de La Frontera.
Dirección: Los escultores 0117- Temuco.
j.delvalle01@ufromail.cl - 452 481934.

Resumen

El objetivo de esta investigación es determinar cuáles son los elementos asociados al idioma mapudungun que facilitan u obstaculizan el aprendizaje del idioma inglés. En este sentido, son diversos los factores que influyen en el aprendizaje del inglés como un tercer idioma. En relación a los elementos ligados a la cultura mapuche, se encontraron elementos que pudieron haber facilitado y obstaculizado el aprendizaje del inglés.

Los hallazgos permiten establecer que el elemento asociado al mapudungun facilitador del aprendizaje del inglés en los participantes es la Transferencia Lingüística, ya que este factor se identificó en cuatro de los seis casos. Ellos señalaron que al haber elementos parecidos entre los dos idiomas, aquello facilitó el proceso de aprendizaje del inglés. Igualmente, hubo factores que influyeron positivamente en el proceso de aprendizaje del inglés, tales como la Conciencia Metalingüística y factores socioculturales, los cuales se hallaron en tan sólo un caso. En cuanto a los factores asociados al mapudungun que obstaculizaron el aprendizaje del inglés, se encontró que en la relación entre la cultura mapuche y occidental, existen elementos que obstaculizaron el proceso de aprendizaje en un participante. Por otra parte, se presentó el caso en el cual la diferencia de origen lingüístico del español, mapudungun e inglés resultó ser un elemento obstaculizador en el aprendizaje del idioma inglés.

Palabras Clave: Trilingüismo – Mapudungun – Inglés - Español – Idioma.

ELEMENTS ASSOCIATED TO MAPUDUNGUN THAT FACILITATE AND/OR INTERFERE IN THE ENGLISH LEARNING PROCESS IN MAPUCHE STUDENTS

Abstract

This research proposes the aim to determine the associated elements in Mapudungun language that facilitate and/or obstacle the learning process of English language. In this way, there are several factors that imply on the English language process as a third language. Regarding to the elements that are related to the mapuche culture, it was found out such elements that could have facilitated and obstructed English language learning process.

These findings state that the element associated to Mapudungun language that facilitates the English learning process in the participants (students interviewed in the research) is Language Transfer because this factor was found out in four out of six cases. The participants pointed out that the several elements similar in both languages (Spanish and Mapudungun) facilitate the English learning process. Likely, there were some other factors that were found out in just one case that influenced positively the English learning process, such as: Metalinguistic Awareness and socio-cultural factors. Regarding to the factors associated to Mapudungun that obstructed the English learning process, there were found out the relationship between the mapuche and western culture. On the other hand, there was a finding that showed the difference in the linguistic origin of Spanish, Mapudungun and english was an obstructed element in the english learning process.

Key Words: Trilingualism – Mapudungun – English - Spanish – Language.

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos años, la inserción de la Lengua Inglesa como idioma extranjero ha tomado gran importancia en el currículo de la educación chilena. El Ministerio de Educación busca promover el idioma inglés promoviendo que todos los niños y niñas logren un dominio instrumental del idioma, para que así puedan hacer uso de él aumentando sus oportunidades tanto académicas como sus oportunidades de trabajo futuras. (MINEDUC, 1998)

La Región de la Araucanía no es ajena a la situación del país. Sin embargo, lo que caracteriza a esta Región es la gran cantidad de alumnos de origen mapuche que asisten a escuelas rurales cercanas a sus Comunidades o Reducciones en donde ellos viven, en las cuales en muchas ocasiones se utiliza el idioma propio de la etnia mapuche que es el mapuzungun. Se puede señalar entonces que en la Región de la Araucanía existen algunas Instituciones de Educación Superior donde se imparte la carrera de Pedagogía en Inglés, la cual a su vez concentra una considerable cantidad de alumnos de origen mapuche.

Considerando el contexto en que se encuentran los estudiantes de Pedagogía en Inglés en la Universidad Católica de Temuco, y teniendo en cuenta el gran número de estudiantes mapuche en la Universidad, nos llevó a plantearnos acerca de cuáles, y cómo estos factores pudiesen afectar de manera positiva o negativa el aprendizaje del idioma inglés.

1.1. La enseñanza del idioma inglés en Chile

La enseñanza del idioma inglés ha tomado gran auge durante las últimas décadas dentro de la educación chilena. En ese contexto, el 9 de junio de 2004 empezó a regir el Programa Inglés Abre Puertas del Ministerio de Educación. Este programa, lingüísticamente hablando, busca preparar a su población y convertir las dificultades en verdaderas oportunidades especialmente para alumnos y alumnas de generaciones futuras.

1.2. La enseñanza del idioma inglés en la IX Región de la Araucanía

El caso de la IX Región de la Araucanía, cuya realidad educacional manifiesta un alto grado de ruralidad, no ha constituido un obstáculo en cuanto a la enseñanza del idioma inglés. Por tal razón, un gran número de profesores pertenecientes a escuelas rurales han tomado la iniciativa de perfeccionar su nivel de inglés mediante el Programa Inglés Abre Puertas y de organizarse en diversas redes de profesores rurales. (MINEDUC, 2009)

1.3. La enseñanza del idioma inglés en la Universidad Católica de Temuco

Considerando la importancia de la adquisición del idioma inglés, la Universidad Católica de Temuco muestra una particularidad en comparación a otras universidades del país, debido a que en esta región se da el caso de personas de origen mapuche que habitan un territorio que histórica y culturalmente se ha diferenciado al chileno.

La situación existente en la Novena Región, en el contexto de los estudiantes provenientes de zonas rurales que tienen nociones de su lengua ancestral, y además están aprendiendo inglés, coincide con el trabajo desarrollado en universidades del País Vasco, en donde se intenta enseñar el inglés a estudiantes que poseen nociones de su lengua materna. De acuerdo a estudios llevados a cabo en el País Vasco, se puede señalar que la persona bilingüe cuenta con mayores ventajas, en comparación con un hablante monolingüe, al momento de enfrentarse al aprendizaje de un tercer idioma, debido a que el conocer previamente dos idiomas le ha permitido desarrollar estrategias para el aprendizaje de un tercero (Lasagabaster, 2005).

2. OBJETIVOS

Considerando el contexto en que se encuentran los estudiantes de Pedagogía en Inglés en la Universidad Católica de Temuco, y teniendo en cuenta el gran número de estudiantes mapuche, nos llevó a plantearnos acerca de cuáles, y cómo estos factores pudiesen afectar de manera positiva o negativamente en el aprendizaje del idioma inglés en aquellos alumnos. En base a esto, la pregunta que surgió, y a la vez guió esta investigación es: ¿Cómo los elementos asociados al idioma mapudungun presentes en estudiantes de la Universidad Católica de Temuco que tienen origen mapuche y además poseen nociones de mapudungun pudiesen facilitar y/u obstaculizar el proceso de aprendizaje del idioma inglés?

- Se entiende por búsqueda de *elementos facilitadores* la comprensión de aquellos factores que conducen a los participantes a aprender el idioma inglés. Se entiende por la búsqueda de *elementos obstaculizadores* la comprensión de los factores que influyen de manera negativa en el aprendizaje del idioma inglés.

De lo expuesto anteriormente, se desprenden los siguientes objetivos:

Objetivo general:

- Establecer y comprender elementos asociados al idioma mapudungun presentes en estudiantes de origen mapuche de la Universidad Católica de Temuco que poseen

nociones de mapudungun, los cuales pudiesen facilitar y/u obstaculizar su proceso de aprendizaje del idioma inglés.

Objetivos específicos:

- Identificar los elementos asociados al idioma mapudungun que pudiesen facilitar el proceso de aprendizaje del idioma inglés en estudiantes de origen mapuche de la Universidad Católica de Temuco que poseen nociones del mapudungun.
- Identificar los elementos asociados al idioma mapudungun que pudiesen obstaculizar el proceso de aprendizaje del idioma inglés en estudiantes de origen mapuche de la Universidad Católica de Temuco que poseen nociones del mapudungun.

3. METODOLOGÍA

En esta investigación se utilizó el estudio de casos múltiples, tomando en cuenta los objetivos planteados con anterioridad. El estudio de casos múltiples busca la comprensión de un fenómeno, lo cual permite descubrir e interpretar la realidad de acuerdo a la información entregada por los participantes (Pérez, 1994). Fueron casos diferentes, los cuales tuvieron como objetivo contrastar la información de cada participante con el fin de comprender mejor el proceso de Trilingüismo existente en los estudiantes mapuche que estudian inglés.

3.1 Participantes

Los sujetos de investigación fueron alumnos regulares de origen mapuche que estuvieran cursando la carrera de Pedagogía en Inglés de la Universidad Católica de Temuco. Se entendió como estudiantes de origen mapuche, todos los sujetos que fueran descendientes directos o parientes cercanos de aquellas personas que nacieron en comunidades mapuche (Peláez, 2002).

3.2 Diseño

Se utilizó un diseño evolutivo transversal, es decir, una serie de entrevistas, las cuales desde la segunda entrevista en adelante los datos de todos los entrevistados fueron compartidos para enfocarse finalmente en los datos más relevantes y repetitivos, los cuales se utilizaron para planificar la entrevista siguiente. Por otra parte, el carácter de transversal del diseño quiere decir que durante cada entrevista se consideró cualquier temática expresada por los participantes que pudiese aportar algo a la investigación. Este diseño fue aplicado a seis participantes de forma independiente evaluados en un tiempo único.

3.3 Instrumentos

Se utilizaron entrevistas en profundidad realizadas a los seis participantes en tiempos y espacios diferentes. Las entrevistas fueron todas grabadas, para posteriormente ser transcritas y analizadas según los objetivos planteados en la investigación. Pérez (1994), señala que a pesar que en los propósitos de la investigación gobiernen las preguntas a formular, su contenido, declaración y secuencia están en manos del entrevistador. Fueron tres entrevistas en profundidad que se realizaron a cada uno de los seis participantes.

3.4 Procedimiento

Las entrevistas se guiaron de acuerdo a dos grandes ejes temáticos: la influencia del factor externo y el factor interno en el aprendizaje del idioma inglés, ellos son:

I. Factores externos:

a) El entorno socio-cultural y su influencia en la determinación de estudiar el idioma inglés

Entorno sociocultural, cultural, educativo: se guió el relato del entrevistado de tal forma que él contara sus experiencias con su entorno de manera extensa. Finalmente, se trató el tema familiar, en cuanto a las relaciones familiares, la relación de la familia y comunidad con las costumbres y tradiciones y en qué nivel han estado estas presentes en su vida.

Entorno físico más cercano: se incentivó al entrevistado a que entregara información acerca de su relación con el entorno físico donde creció y se encuentra su comunidad.

Comunidad y gente no mapuche: se guió el relato del entrevistado de tal manera que este pasara de hablar del lugar donde vive o vivió, a hablar de la gente que allí se encuentra y con la que él se ha relacionado.

Familia, costumbres y tradiciones: se guió el relato hacia la relación del entrevistado con su cultura y la relación de su familia con la cultura, las costumbres y tradiciones.

b) Motivación Extrínseca: se pretendió lograr que el participante formulara afirmaciones acerca de la motivación externa que tuvo, ya sea del ambiente escolar, algún miembro de la familia, o personas de su entorno cercano, que lo condujo a interesarse por aprender el idioma mapudungun, el idioma inglés y/o por aprender de la cultura y la tradición mapuche.

II. Factores internos:

a) Conocimientos lingüísticos previos

- **Transferencia Lingüística:** este punto de la entrevista se basó principalmente en obtener información por parte del entrevistado respecto a su experiencia en el aprendizaje del idioma inglés durante su formación académica.
- **Conciencia Metalingüística:** se basó en obtener información acerca de cómo los participantes creen que el conocimiento de su lengua materna, más sus nociones de una segunda lengua (mapuzungun) han influido en la adquisición de una tercera lengua (inglés).

b) **Motivación Intrínseca:** se pretendió lograr que el participante formulara afirmaciones acerca de su propio interés y eventos que lo motivaron ya sea por aprender el idioma mapuzungun, el idioma inglés, y/o por aprender de la cultura y la tradición mapuche.

3.5 Análisis

La información se analizó por medio de la clasificación de los datos, de acuerdo a los diferentes temas considerados dentro de la investigación, con el fin de buscar temáticas que fueran repetitivas y que pudieran ser profundizadas en las siguientes entrevistas. Las temáticas se categorizaron de acuerdo a los núcleos temáticos previamente establecidos y emergentes. La información entregada por los participantes se analizó utilizando la triangulación de datos (Denzin, 1978), el cual permite contrastar los datos obtenidos, así como también obtener otros datos que no han sido encontrados en el primer análisis de la investigación.

4. RESULTADOS

Luego de realizar las entrevistas semi-estructuradas a los seis participantes, se procedió a su análisis. Los siguientes nombres fueron otorgados a cada participante para resguardar sus identidades: Participante N°1 “Lafquen”; Participante N°2 “Millaray”; Participante N°3 “Nahuel”; Participante N°4 “Rayen”; Participante N°5 “Sayen”; Participante N°6 “Küyen”.

4.1 Caso N°1

Análisis de la muestra correspondiente a entrevistas realizadas a “Lafquen”

4.1.1. Relación con la cultura

En cuanto a la relación del participante con la cultura mapuche, él señala que se siente parte de ella y que el participar en celebraciones mapuche le permite acercarse más a sus raíces:

“Ehh... la cultura Mapuche igual es... es como... ehh, buta no sé cómo decirlo pero igual es más como, más como piola, no sé. Es como...”

4.1.2. Relación con el mapuzungun

Lafquen señala que no tuvo ninguna influencia de su entorno cercano en donde pudiese aprender el mapuzungun. Aquello se relaciona con su Motivación Extrínseca correspondiente al factor externo en el aprendizaje del idioma inglés:

“En realidad no. Lo que pasa es que estudié en Coronel, pero en un Liceo donde no era... como... no era rural, y así que no tenían cursos especiales de mapuzungun, entonces no tuve relación con el mapuzungun en la escuela” (Entrevista 2).

4.1.3. Relación con el inglés

Con respecto a la relación del participante con el idioma inglés, se puede señalar que él siempre tuvo la facilidad de aprender el idioma debido a su interés, por lo que nunca tuvo problemas por aprender inglés en la escuela:

“... inglés igual siempre me gustó desde la básica... no se me hacía muy difícil en comparación a lo que era con mis compañeros. Y de ahí parte todo, desde la básica” (Entrevista 1).

4.1.4. Relación mapuzungun-inglés

Lafquen menciona en la entrevista que el tener nociones del idioma mapuzungun podría obstaculizar el aprendizaje del inglés, debido a que el mapuzungun posee fonemas que no existen en el idioma inglés, porque los dos idiomas tienen raíces lingüísticas distintas:

“Ehhh... Son pocas yo creo las similitudes. Hay fonemas que (...) que no existen ehh, en una, y en la otra sí. Fonemas de una lengua que no existen en la otra” (Entrevista 1).

4.1.5. Trilingüismo

Lafquen señala que en el caso de estos tres idiomas, no existe una mayor relación entre sí, ya que los tres idiomas provienen de raíces lingüísticas distintas. No obstante, agrega que en la pronunciación de sólo algunas palabras, se asemejan los tres idiomas, por lo que aquello podría ser una relación de orden fonético:

“Bueno, yo creo que ninguno de ellos se parece tanto, porque los tres vienen de partes distintas, así que es lo que pienso... ahora igual tienen cosas en común, como por ejemplo... por ejemplo el español se parece al inglés en la pronunciación de algunas letras, al igual que el mapuzungun con el inglés... ahí como que se parecen los tres juntos. Pero, como te digo, en lo demás, son muy distintos los idiomas” (Entrevista 2).

Conclusiones

Elementos Facilitadores: se identifica como un posible elemento facilitador en el aprendizaje del inglés la motivación, ya que Lafquen señala que uno de sus propósitos de aprender inglés es conocer más de otras culturas, por lo tanto, se entiende que es un factor motivante el aprender más idiomas.

Otro posible elemento facilitador del aprendizaje del inglés es el interés por aprenderlo con el fin de utilizarlo como una herramienta para crear proyectos en donde pueda utilizar los dos idiomas y enseñar al mundo su cultura mapuche.

Respecto a la relación mapuzungun-inglés, Lafquen enfatiza que en los dos idiomas podrían facilitarse entre sí por varias razones, estas son:

- 1- ambos idiomas se asemejan en algunas pronunciaciones de consonantes específicos.
- 2- existe más confianza para una persona cuando ya se ha adquirido más de un idioma (factor motivacional).
- 3- el idioma mapuzungun posee estructuras gramaticales y formaciones de oraciones que coinciden con algunas estructuras del idioma inglés.
- 4- el tener nociones del idioma mapuzungun ayuda a ampliar el vocabulario al momento de comenzar a aprender inglés.

Con respecto al Trilingüismo, Lafquen señala que el tener conocimiento de tres idiomas (español, inglés y tener conocimientos del idioma mapuzungun), es muy valorable y menciona que mientras más idiomas puede hablar, más valor social adquiere.

Elementos Obstaculizadores: En cuanto a la relación mapuzungun-inglés, Lafquen menciona que el tener nociones del idioma mapuzungun podría obstaculizar el aprendizaje del inglés, debido a que el mapuzungun posee fonemas que no existen en el idioma inglés.

En cuanto al Trilingüismo, Lafquen señala que en el caso de estos tres idiomas, no existe una mayor relación entre sí, ya que los tres idiomas provienen de raíces lingüísticas distintas.

4.2. Caso N°2

Análisis de la muestra correspondiente a las entrevistas realizadas a “Millaray”

4.2.1. Origen étnico

Millaray comienza la primera entrevista refiriéndose a su lugar de procedencia. En este sentido da a conocer lo siguiente:

“Bueno el área donde yo nací es un sector rural donde vive... bueno el mayor porcentaje de la gente que vive ahí es mapuche, y... está bien alejado de la ciudad (...)comunidad indígena “Domingo Pichinao” que se llama.”(Entrevista N°1)

4.2.2. Antecedente familiar

Sobre el antecedente familiar de la participante en relación al mapuzungun, se señala:

“Ya, en relación al lenguaje... a ver... obviamente en mi casa todos hablaban español y también mapuzungun (...) mi bisabuela con mi tío discutían en mapuzungun (...)” (Entrevista N°1)

En la cita anterior, la participante manifestó que toda su familia hablaba mapuzungun, pero lo hablaban sólo en ciertas ocasiones (discusiones y conversaciones entre su bisabuela y tío).

4.2.3. Relación con el mapuzungun

Millaray comentó lo siguiente sobre su acceso al mapuzungun:

"...yo tenía acceso al idioma mapuzungun porque... en los guillatunes, en la rogativas que hacían porque yo asistía a todas. Tenía que asistir y todas se hacían en mapuzungun." (Entrevista N°1)

De la cita anterior, se desprende que Millaray tuvo acceso al mapuzungun mediante la participación en “guillatunes” y “rogativas”. Además, ella señaló que un miembro de su familia, que vive en su casa, habla el mapuzungun, la cual actualmente constituye su única conexión con tal idioma.

"(...) cuando voy a mi casa a veces mi tío habla mapuzungun pero no conmigo sino que habla solo o dice cosas en mapuzungun y por ahora ese el acceso que tengo, no es como antes cuando yo era niña." (Entrevista N°1)

4.2.4. Interés por el idioma inglés

Millaray tuvo interés por aprender inglés:

"(...) amiga que tenía amigos gringos entonces yo siempre iba a su casa y los gringos siempre estaban ahí (...) y... ahí siempre los escuchaba a ellos hablar inglés y la curiosidad me llevo a estudiar inglés y a estar interesada." (Entrevista N°1)

El interés de Millaray por el inglés se puede señalar que viene de un factor interno, específicamente la Motivación Intrínseca. La curiosidad por saber qué hablaban los hablantes nativos con quienes tuvo contacto en su infancia puede haber gatillado a estar interesada en el inglés y luego estudiar dicho idioma.

4.2.5. Relación con el idioma inglés en el sistema educativo

La participante mencionó que tuvo acceso al inglés desde 5to básico.

"Después en el colegio cuando estaba en 5to no me acuerdo la edad pero desde 5to hacia adelante. En básica de 5to a 8vo ahí tuve acceso a inglés." (Entrevista N°2)

Respecto a su relación con el inglés en la enseñanza media, Millaray señaló:

"(...) media estudié en un colegio de hotelería y turismo así que tenía... (...) 5 (horas) de inglés y todas las pruebas que nos hacían eran 2 pruebas escritas en el año y las demás todas orales así que “speaking” era harto, hacíamos “role play” por ejemplo." (Entrevista N°2)

4.2.6. Relación mapuzungun-inglés

Millaray comentó sobre cómo el mapuzungun le habría ayudado a aprender el inglés:

"Yo creo que lo que me ha facilitado el aprendizaje del inglés es el conocimiento del mapuzungun, principalmente algunos sonidos como la r, la θ (esa de think), también algunos sonidos con vocales como la ə (shua) y algunas vocales que están juntas y no es fácil pronunciarlas." (Entrevista N°1)

De las citas anteriores, se desprende que el mapuzungun ha facilitado a Millaray el proceso de internalización de distintos sonidos, fonemas, pronunciación y estructuras del inglés.

2.7. Trilingüismo

Millaray comentó lo siguiente sobre la relación entre el español, mapuzungun e inglés:

"Esto fue porque esa “r” yo la escuchaba y la podía pronunciar bien, de hecho, cuando yo fui... antes de aprender a hablar español, o sea antes de poder hablar bien el español yo pronunciaba la

“r” (tono suave) y no podía decir la... no se po’... por ejemplo “redondo” (letra “r” en tono fuerte y marcado) y decía “redondo” (letra “r” con tono suave) es que siempre escuchaba esa “r” en los guillatunes y aparte que mi tío igual hablaba mapuzungun así como solo.” (Entrevista N°1)

La participante da a conocer como el mapuzungun tuvo influencia en la pronunciación del inglés e incluso en el español. Se puede deducir, en base a las palabras de Millaray, que el tener nociones de mapuzungun le facilitó la pronunciación del inglés y además, del español. Por tanto, las nociones actuaron como elementos facilitadores.

Conclusiones

Elementos facilitadores: Las nociones del mapuzungun ayudaron y facilitaron a la entrevistada el proceso de aprendizaje del inglés. Específicamente facilitaron la internalización y aprendizaje de ciertos patrones relacionados a la fonética, pronunciación y vocabulario en inglés. Todo esto debido a la similitud existe entre algunos sonidos del mapuzungun y el inglés.

De las entrevistas analizadas a Millaray no se identificaron elementos, asociados al mapuzungun, que pudiesen haber obstaculizado el aprendizaje del inglés.

4.3 Caso N°3

Análisis de la muestra correspondiente a entrevistas realizadas al participante “Nahuel”

4.3.1. Origen étnico

El origen mapuche del participante es manifestado de forma clara en la siguiente cita:

“En mi infancia relacionada con la cultura, yo cuando era chico, vivía acá en...nacé acá en Lautaro, entonces sin haber hospital y todo el asunto” (Entrevista uno)

4.3.2. Conciencia metalingüística

De las afirmaciones de Nahuel de la relación entre mapuzungun y el inglés se desprenden elementos que se enmarcan dentro del proceso cognitivo que ocurre al aprender una lengua conocido como conciencia metalingüística.

“Si, en el sentido que uno te ayuda a abrir un poco más la mente y a entender un poco más el otro. A mi me gustan harto los idiomas, no tanto en aprender el vocabulario sino que en entender el transfondo.” (Entrevista 2)

Nahuel plantea que el mapuzungun como idioma en especial no ayuda mucho a la parte gramatical y más práctica en el aprendizaje del idioma inglés. Sin embargo, también menciona que el hecho de estar consciente del aprendizaje de un idioma y a la vez estar consciente de cuáles son los diferentes componentes que tienen los idiomas, ayuda a entender un segundo o tercer idioma con mayor facilidad, sobre todo al momento de dejar de lado tu lengua madre para adentrarte en otra lengua.

4.3.3. Conciencia Metalingüística y Trilingüismo

Nahuel cuenta que no solamente el hecho de estar consciente de los procesos cognitivos que están ligados al aprendizaje de un idioma ayudan a la adquisición de un segundo, sino que va más allá y plantea que también sucede lo mismo con la adquisición de un tercer idioma y una retroalimentación en el aprendizaje entre estos.

Nahuel plantea que al tener una conciencia lingüística del proceso de adquisición de los idiomas se hace más fácil su comprensión y se produce un feedback entre los idiomas que ayuda a comprender como estos funcionan. Este proceso mental entonces, según Nahuel, lo ha ayudado a aprender una segunda y tercera lengua de manera más amigable y rápida.

4.3.4. Transferencia lingüística

De las entrevistas se desprenden comentarios que apuntan a el proceso de Transferencia Lingüística, aunque no le da un valor muy importante a entre la relación mapuzungun-inglés.

“No, totalmente distinto, igual hay cosas que se parecen como la “R” en mapuzungun y la “R” en inglés, yo me atrevería a decir son iguales y la otra es que en el mapuzungun en la parte fonética hay una especie de “Ṛ” que igual se parece a la del inglés y también esta a “Z” del mapuzungun que también la tiene el inglés, pero por otra parte esta la sexta vocal del mapuzungun que no la tiene el inglés y tampoco el castellano, se articula de una manera especial, se puede decir que tiene cosas parecidas, pero no es mucho.” (Entrevista 2)

Conclusiones

Elementos facilitadores: las entrevistas realizadas a Nahuel revelaron dos factores relacionados al idioma mapuzungun que pueden influir en el aprendizaje del idioma mapuzungun. El primer factor guarda relación con la cultura mapuche, específicamente la motivación que creó en Nahuel su profesora de inglés que también era mapuche, ella lo incentivó de manera extrínseca e intrínseca, ya que la imagen que proyectó lo motivó aparte de la propia motivación más explícita realizada por la profesora.

Nahuel plantea que el estar consciente de los procesos mentales que ocurren al aprender un segundo o tercer idioma, hacen que sea más fácil la adquisición y comprensión de estos. La habilidad de desprenderse de la lengua madre se produce de manera más rápida al tener conciencia de cómo funcionan los idiomas y se realiza a la vez un feedback entre los idiomas adquiridos. Este feedback a la vez se puede enmarcar dentro del proceso de Transferencia Lingüística, ya que de las palabras de Nahuel podemos inferir que la Transferencia

Lingüística y la Conciencia Metalingüística no son procesos necesariamente que ocurran de manera separada en el aprendizaje del inglés.

Elementos Obstaculizadores: el único factor ligado al idioma mapuzungun que parece afectar de manera negativa el aprendizaje del idioma inglés, tiene que ver con la relación que se ha producido entre la cultura mapuche y la cultura occidental en la vida de Nahuel. La dicotomía que se ha producido entre estas cultura durante el proceso educativo parece haber distanciado a Nahuel del idioma inglés durante una parte importante de su vida. Lo que expresa más explícitamente es el perjuicio que dice haber hacia el idioma mapuzungun por el hecho de privilegiar idiomas que no pertenecen a este lugar del mundo.

4.4 Caso N°4

Análisis de la muestra correspondiente a entrevistas realizadas al participante “Rayen”

4.4.1. Origen étnico

Rayen expresó lo siguiente sobre su origen étnico:

"¿Dónde nació? Ehhh, mmm... acá en Temuco. Mira, mi mamá me tuvo acá en Temuco y creo que estuvimos tres años, porque después ella se casó y nos fuimos a vivir a la Argentina. Allá estuve hasta los siete años, de los 3 a los 7" (entrevista)

La participante manifestó que nació en la ciudad de Temuco, pero después por motivos familiares fue a vivir a otro país.

4.4.2 Relación con el mapuzungun

Rayen comentó lo siguiente sobre su relación con el mapuzungun:

"yo tengo tíos y esos tíos los van a visitar gente que habla mapudungun. Entonces yo me acuerdo que de repente vendían animales e iba gente y era típico que se hacía una comida. Entonces venía gente y la gente hablaba en mapudungun. Yo miraba así y me sorprendía y me gustaba, gustaba como escuchar." (entrevista 2)

4.4.3. Interés por el mapuzungun.

Aquí, podemos apreciar el interés que Rayen manifiesta por el idioma mapuzungun.

"me gustaba vivir en el campo y de hecho cuando yo iba al campo, me iba en esas micros rurales que hay y ahí era típico que iba la gente mapuche, hablaban mapudungun , hablaban su lengua y a mí eso siempre me despertó curiosidad" (entrevista 2)

4.4.4. Inglés

De la relación de Rayen con el inglés se identificaron los siguientes elementos: relación con el inglés e interés por el inglés y la influencia de un profesor de inglés.

4.4.5. Relación con el inglés

Rayen comentó sobre la motivación que recibió por parte de un grupo de misioneros.

“yo estaba esa vez con unos chicos que son misioneros, entonces ellos me decían Rayen el inglés es súper importante, tu nos podrías ayudar “N”. (entrevista 2)

4.4.6. Trilingüismo

En esta categoría veremos la relación que nuestra participante entre mapuzungun y el inglés.

4.4.7. Relación mapuzungun-inglés

En el siguiente dato Rayen señala un factor en común que tuvo con el mapuzungun y el inglés

“...Por la parte de la curiosidad puede ser que tenga alguna cercanía, pero más que nada yo creo que a mí lo que me influyó a estudiar inglés es por lo necesario que es” (entrevista 2)

De manera explícita, Rayen menciona que no existe una relación entre inglés y mapuzungun.

La similitud entre los idiomas se reduce a la curiosidad que nuestra entrevistada tenía por las lenguas.

Conclusiones

Elementos obstaculizadores: de los elementos que podrían ser obstaculizadores, se encuentra la crítica al conflicto mapuche. Es aquí donde encontramos un factor del entorno sociocultural el cual se puede traducir en un rechazo al aprendizaje del inglés. Dentro de la entrevista de cotejo, nuestra entrevistada encuentra que es injusto el énfasis al inglés y la discriminación que existe en relación a la preservación de las tradiciones mapuches.

Elementos facilitadores: dentro de las entrevistas realizadas no se encontraron datos que apelen posibles facilitadores. Por otra parte, podemos señalar que su interés por los idiomas se basa en una motivación interna intrínseca, por una curiosidad o interés por la comunicación. Durante la entrevista de cotejo Rayen confirmó que su interés en el inglés comenzó por curiosidad y gracias a la motivación que le brindó un grupo de misioneros cuando ella era niña. Ella descarta completamente la influencia del mapuzungun para la adquisición de una nueva lengua.

4.5 Caso N°5

Análisis de la muestra correspondiente a entrevistas realizadas a “Sayen”

4.5.1. Relación con la cultura

Sayen manifestó que posee conocimiento sobre costumbres propias de su cultura.

“E... pero sí me manejo un poco con lo que son las costumbres... qué es lo que ellos hacen, sus rituales... cosas... cosas así.” (Entrevista 1)

La participante manifiesta conocer aspectos de la cultura mapuche, ya que ella nombra acontecimientos y situaciones propias de la cultura de esta etnia.

4.5.2. Idioma mapuzungun

Esta categoría corresponde a comentarios realizados por Sayen sobre: su interés y relación con el mapuzungun, su antecedente familiar y el apoyo familiar.

4.5.3. Relación con el idioma mapuzungun

Sayen manifiesta lo siguiente sobre su relación con el mapuzungun.

"Claro por que por ejemplo en el colegio nosotros, por el director del colegio él sabía mapudungun, entonces como que hacia talleres. En donde nos enseñaba... un poco... mapudungun, igual entonces ahí empecé a como interesarme más de... de... del lenguaje de..." (Entrevista 1)

De lo anterior, se entiende que Sayen tuvo acceso al mapuzungun a través de talleres en la enseñanza básica, tal situación produjo que ella se interesara por conocer más de su idioma.

4.5.4. Antecedente familiar

Esta categoría alude a la familia de Sayen, en términos de sus conexiones con la etnia mapuche y cómo esa conexión le ha permitido acercarse al idioma mapuzungun:

"...pero igual he tenido contacto con... con... gente... map... indígena mapuche que son la familia de mí papá. Con ellos como que aprendí un poco... entre comillas (Entrevistada gesticula con sus manos) e... un poco e... el len... el lenguaje que ellos... que ellos utilizan". (Entrevista 1)

4.5.5. Interés por el idioma inglés

En cuanto al interés por el inglés, Sayen manifestó lo siguiente:

"El idioma, por que me gustó mucho... desde chica me... me gustó, me llamó la atención. Así que esta fue mi única opción la primera la única (...)"(Entrevista 2).

De las citas expuestas anteriormente se desprende que Sayen desde pequeña manifestó curiosidad por el inglés. A su vez tal curiosidad se expresaba en conocer lo que personas hablantes de la lengua inglesa expresaban mediante el uso del tal idioma. Además, ella señala el inglés fue su primera opción para estudiar en la universidad.

4.5.6. Relación inglés-mapuzungun

En cuanto a la relación entre el mapuzungun y el inglés, Sayen manifestó lo siguiente:

"Em... (...) mira yo se un poco de mapudungún y se que las estructuras van cambiando y la cosa así. Entonces, como que en el inglés a veces son como medias parecidas, cosas así." (Entrevista 3)

De acuerdo a la cita anterior, el conocimiento que Sayen posee del mapuzungun le permite darse cuenta que ocurren cambios en las estructuras de los idiomas. Además, ella señala que las estructuras del mapuzungun se asemejan en alguna medida a las estructuras del inglés.

Conclusiones

Elementos facilitadores: las nociones del mapuzungun habrían ayudado a la entrevistada en el aprendizaje del inglés, específicamente en la pronunciación y adquisición de palabras en inglés. Además, ella señaló que su conocimiento del mapuzungun le permitió asociar cambios

en las estructuras en tal idioma al inglés. Finalmente, las nociones habrían permitido que Sayen enfrentara con mayor confianza el aprendizaje de un nuevo idioma (inglés).

Elementos obstaculizadores: de las entrevistas emergió un aspecto asociado al mapuzungun que podría obstaculizar el aprendizaje del inglés, el cual se relaciona al entorno de aprendizaje del mapuzungun, el que según la entrevistada es completamente distinto al del inglés.

4.6 Caso N°6

Análisis de la muestra correspondiente a entrevistas realizadas al participante “Küyen”

4.6.1. Relación con la cultura

En relación a ceremonias o costumbres de la cultura mapuche, Küyen no participaba, a pesar de que asistía, esto en el marco que hace una comparación entre sus compañeros de colegio.

“... habían compañeros que eran de campo, más que yo, más al campo tenían más costumbres de los mapuches, pero yo no era tan cercano a las costumbres.” (Entrevista N°1).

4.6.2 Mapuzungun

En relación a lo expresado por Küyen acerca del mapuzungun, se encuentra lo siguiente:

4.6.2.1 Relación con el idioma mapuzungun

La relación del participante con el mapuzungun en el ambiente familiar se manifiesta así:

“En mi familia hay varias personas, eh integrantes que hablan mapudungun, principalmente, mi abuela, mi tía abuela y bisabuela... pero como que no lo hablaban tanto, sino que con el tiempo se fue perdiendo porque no tenían con quien hablar entonces me enseñaron algunas palabras y cosas así, ahora con el tiempo yo como... que he olvidado algunas palabras”. (Entrevista N°1).

4.6.2.2 Interés por el idioma mapuzungun

El participante tuvo acceso al mapuzungun a través de la interacción con un miembro de su familia. Producto de esto, habrían hecho que él se interesara por conocer más de su idioma para poder establecer un grado más alto de comunicación con ese pariente.

4.6.3. Relación mapuzungun-inglés

Esta categoría emergió de los comentarios que Küyen realizó sobre similitudes y diferencias, que a su parecer existían entre los dos idiomas.

Similitudes

De acuerdo a Küyen, una de las similitudes es que tuvo una relación muy cercana con los dos idiomas y a estos dos los consideraría como L2, idiomas adquiridos como segunda lengua.

“... los dos son como segundas lenguas para mí, en mi vida, una más importante que la otra, pero sí... las dos son segundas lenguas para mí y no me costaron aprenderlas,...” (Entrevista N°2).

Diferencias

En cuanto a las opiniones de Küyen, no existirían diferencias entre el mapudungun e inglés.

*“... pero como que no así del mapudungun, o sea no me daba cuenta de las cosas iguales o diferentes entre el inglés y el mapudungun ‘tonces no podría decirte que me facilitó o dificultó...’”
(Entrevista N°2).*

Conclusiones

Elementos facilitadores: el participante se interesa en el mapuzungun con la intención de poder comunicarse con un familiar, del mismo modo, cuando tiene contacto con personas de habla inglesa. El se interesa por sostener un grado de comunicación con estas personas, produciéndose una Motivación Intrínseca. Esto sería un elemento asociado al mapuzungun que facilitaría el aprendizaje del inglés, porque en los dos casos jugó un rol primordial la motivación, ya que llevó a Küyen a interesarse por estos dos idiomas, y así aprenderlos para poder comunicarse con otras personas. En el caso del inglés a estudiarlo en una carrera de pregrado. Sin embargo, se puede afirmar, que el interés por aprender mapuzungun no era tan significativo, como en el inglés.

Kúyen señala que no le fue tan difícil el aprendizaje del inglés, ya que contaba con nociones del mapuzungun, y a la vez, estaba consciente de que había ciertos elementos del mapuzungun que se asimilaban o eran idénticos en el inglés. Estos elementos son de orden fonético. Lo dicho por Küyen tiene que ver con un factor interno relacionado con la Conciencia Metalingüística, que sería un elemento asociado al mapuzungun que facilitaría el aprendizaje del inglés, ya que está consciente del hecho que existen fonemas idénticos en los dos idiomas, y conocer primero esos sonidos en el mapuzungun lo habría llevado a identificarlos en el inglés con facilidad, y así aprender otras características del idioma.

Elementos obstaculizadores: Küyen señala un factor externo relacionado con el contexto sociocultural y escolar que se asocia al mapuzungun, el cual obstaculizaría el aprendizaje del inglés, debido a que el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés es obligatorio en todo nuestro país, mientras que el mapuzungun no. Esto impediría el poseer conocimiento, nociones del mapuzungun en la educación formal, y esto incidiría en no poder acceder a elementos de este último, los cuales facilitarían el aprendizaje del inglés o cualquier otro idioma.

5. DISCUSIÓN

El objetivo de esta investigación es determinar cuáles son los elementos asociados al idioma mapudungun que facilitan u obstaculizan el aprendizaje del idioma inglés. En este sentido, son diversos los factores que influyen en el aprendizaje del inglés como un tercer idioma. En

relación a los elementos ligados a la cultura mapuche, se encontraron algunos que pudieron haber facilitado y obstaculizado el aprendizaje del inglés. Respecto a los elementos facilitadores asociados a esta subcategoría, surgieron dos factores que motivaron de manera intrínseca y extrínseca a dos de los participantes.

Uno de los participantes expresó su interés por trabajar en el área del etnoturismo y mostrar la cultura a extranjeros (*véase análisis 5.1.1.2*). De acuerdo a Romero (2009), la motivación intrínseca se asocia a factores internos de la persona, por ejemplo gustos o intereses por alguna situación, experiencia o actividad en particular. Por lo tanto, se puede afirmar que el móvil de este participante guarda relación con el interés por utilizar el idioma inglés como una herramienta para dar a conocer al mundo su propia cultura. El segundo factor está asociado a la relación de uno de los entrevistados con su profesora de inglés, también de origen mapuche (*véase análisis 5.3.1.2*). Ella lo incentivó de manera explícita en el aprendizaje del inglés. Según Romero (2009), la motivación extrínseca se encuentra en factores externos. La persona no se siente interesada por la situación, experiencia o actividad en sí, sino que busca conseguir otros fines (un título, un trabajo, reconocimiento social, etc.). Este tipo de motivación provocada por la profesora fue un factor que influyó de manera positiva en el proceso de aprendizaje del inglés. Además, él vio en ella un modelo positivo y sin prejuicios sobre la cultura occidental y el aprendizaje del inglés (*véase análisis 5.3.1.2*).

En relación a los elementos asociados a la cultura mapuche que pudiesen haber obstaculizado el aprendizaje del inglés, un participante asoció la cultura mapuche con la cultura occidental. El participante expresó un cierto rencor hacia la cultura occidental, señalando que las tradiciones fueron impuestas de manera violenta por los colonizadores (*véase análisis 5.3.1.3*). En una segunda entrevista, señala que los idiomas español e inglés se enseñan en desmedro del mapuzungun, y que por lo tanto, el inglés y el español, al ser idiomas extranjeros, deberían ser enseñados en segundo lugar de importancia.

Respecto a la relación mapudungun-inglés, surgieron datos que pudieron haber facilitado, así como también obstaculizado el aprendizaje del inglés. En este sentido, seis participantes señalaron que los conocimientos del idioma mapudungun influyeron de alguna manera al aprendizaje del inglés, proceso que se denomina Transferencia Lingüística. Según Otto (2007), la Transferencia Lingüística, sea esta positiva o negativa, puede verse reflejada en diferentes niveles del lenguaje: en el fónico, en el léxico, en el semántico, en el morfosintáctico, en el sociocultural, en el sociolingüístico, etc., tanto en la producción como

en la percepción, tanto en la lengua oral como en la lengua escrita. Por tanto, cuatro participantes manifestaron que poseer nociones de mapudungun facilitó la adquisición del inglés. Esto ocurre debido a la similitud en cuanto a la fonética y a las estructuras gramaticales que existe entre dichos idiomas. De acuerdo a lo señalado por Ludmila (2005), durante el proceso de adquisición de una segunda lengua, el conocimiento que se tiene de la lengua nativa (L1) en el proceso de adquisición de una segunda lengua (L2) puede realmente lograr tener un efecto “facilitador o de inhibición” en el progreso del aprendiz de dominar un nuevo idioma. Dado al número de participantes que manifestaron la influencia positiva de un idioma hacia el otro, se puede indicar que es un factor no menor en el proceso de aprendizaje del inglés por parte de alumnos que poseen nociones del mapuzungun. No obstante, de los comentarios realizados por un participante, se encontró que la relación mapuzungun-inglés aludía a una Transferencia Lingüística que pudiese haber obstaculizado el aprendizaje del idioma inglés (*véase análisis 5.1.4*). Tal obstaculización se manifestaría debido a diferencias entre fonemas existentes entre el idioma mapudungun e inglés. Ludmila (2005), señala que existe “Transferencia Lingüística negativa” cuando la lengua madre actúa como “inhibidor” en el aprendizaje de la L2. Además, esta situación se asemeja a lo que Carabantes, Castillo y Pasten (2006) plantean, según estos autores, se produce un mayor grado de dificultad en el aprendizaje de la L2 cuando esta y la L1 presentan mayores diferencias. En cuanto a la relación entre el idioma español, mapudungun e inglés, se encontró un caso en el que se manifestaba que los tres idiomas provienen de raíces lingüísticas distintas (*véase análisis 5.1.5*). De acuerdo a Carabantes et al. (2006), la existencia de diferencias entre los idiomas que maneja el aprendiz y el que él quiere aprender le producen una mayor dificultad en el proceso de adquisición de la nueva lengua. Sumado a lo anterior, Ludmila (2005) establece que la lengua materna puede lograr tener un efecto “facilitador o de inhibición” en el progreso del aprendiz en dominar una nueva lengua. En este caso, al existir diferencias entre los tres idiomas se produciría lo que Ludmila (2005) denomina “Transferencia Lingüística negativa”.

En relación a la Conciencia Metalingüística, se encontró que sólo un participante estaba consciente de los procesos mentales que ocurren al momento de aprender un idioma. Según Lasagabaster (1999), el desarrollo de la competencia lingüística en dos lenguas puede resultar en niveles más altos de la Conciencia Metalingüística y la facilitación del aprendizaje de una tercera lengua. El participante manifestó que la comprensión de un segundo o tercer idioma se realiza con mayor facilidad luego de haber generado la habilidad de desprenderse de su lengua madre y adentrarse a otra lengua en un proceso de comprensión más que una mera

traducción (véase análisis 5.3.2.1.1). Bialystok (2007) postula que la Conciencia Metalingüística se define como el explicitar de manera consciente la forma lingüística y estructural del lenguaje para considerar como ellas se relacionan y producen el significado subyacente de las oraciones. Es así como el participante ha manifestado que esta comprensión de los significados y de las estructuras del idioma mapudungun han favorecido en el aprendizaje del idioma inglés, produciéndose un proceso más interesante, incluso hay una retroalimentación entre los idiomas a nivel fonológico y semántico (véase análisis 5.3.2.1.2).

Finalmente, los hallazgos permiten establecer que el elemento asociado al mapudungun que facilita el aprendizaje del inglés en los participantes es la Transferencia Lingüística, ya que este factor se identificó en cuatro de los seis casos. Ellos señalaron que al haber elementos parecidos entre los dos idiomas, aquello facilitó el proceso de aprendizaje del inglés. Igualmente, hubo otros factores que influyeron positivamente en el proceso de aprendizaje del inglés, tales como la Conciencia Metalingüística y factores socioculturales.

En cuanto a los factores asociados al mapudungun que obstaculizaron el aprendizaje del inglés, se encontró que en la relación entre la cultura mapuche y occidental, existen elementos que obstaculizaron el proceso de aprendizaje en un participante. Por otra parte, se presentó el caso en el cual la diferencia de orden lingüístico del español, mapudungun e inglés resultó ser un elemento obstaculizador en el aprendizaje del inglés.

6. REFERENCIAS

- Bialystok, E. (2007). *Acquisition of Literacy in Bilingual Children: A Framework for Research. Language Learning*. Malden: Blackwell Publishing.
- Carabantes, L; Castillo, M; Pasten, M. (2006). *Transferencias negativas a nivel morfosintáctico de la lengua materna en el aprendizaje del idioma inglés que se observan en alumnos de educación media*. Tesis de Pregrado. Universidad Católica de Temuco.
- Denzin, N. (1978). *The Research Act. A Theoretical Introduction To Sociological Methods*. New York: Mc Graw Hill.
- Lasagabaster, D. (1999). (b). *Metalinguistic Awareness and The Learning of English as an L3*. España: Atlantis XX.
- Lasagabaster, D. (2005). La Presencia de Tres Lenguas en el Currículo: Multilingüismo en Los Contextos Canadiense y Español. *Revista de Educación*. Vol 337, 405-426.

- Lasagabaster, D. Huguet, A. (2007). *Multilingualism in European Bilingual Contexts Language Use and Attitudes*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ludmila, I. (2005). *Cross Linguistic Transfer in Word Order: Evidence from L1 Forgetting and L2 Acquisition*. Ohio State University: Cascadilla Press.
- MINEDUC (1998). *Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Media*. Santiago: República de Chile.
- Otto, E. (2007). Adquisición de E/LE en un contexto plurilingüe. Transferencias lingüísticas del maltés, inglés e italiano. Consultado el día 2 de Octubre de 2009, en <http://elenet.org/Publicaciones/Enciclopedia/Adquisicion%20de%20ELE%20en%20un%20contexto%20plurilingueTransferencias>.
- Peláez, A. (2002). *Los Mapuche en la Sociedad Chilena Actual. Capítulo 1. Perfil de la Población Mapuche Actual*. Santiago: LOM Ediciones.
- Pérez, G. (1994). *Investigación Cualitativa I. Métodos*. Madrid: La Muralla.
- Romero, M. (2009). Motivar a aprender en la Universidad: una estrategia fundamental contra el fracaso académico. Aportaciones de la investigación y la literatura especializada. *Revista Iberoamericana de Educación*. Vol. 50.